

Apuntes sobre la 3ª edición del *DiHA*

El *Diccionario del habla de los argentinos (DiHA)* es un diccionario **contrastivo** o **diferencial** porque reúne el léxico que se usa de manera exclusiva o preponderante en el territorio de la República Argentina. Es, además, un diccionario diacrónico y documentado, puesto que incluye palabras que han dejado o están dejando de usarse en el habla y la escritura actuales (las marcas para ello son *desus.*, *p. us.*) y cada acepción tiene un ejemplo real publicado que pone en contacto la palabra en todas sus acepciones con casos representativos de su uso. Cuenta también con un apartado con los registros lexicográficos que brinda información sobre si la palabra en el sentido preciso que está incluyendo el diccionario aparece en otros diccionarios dedicados al léxico argentino.

Información numérica comparada¹:

	<i>DiHA</i> 2ª edición	<i>DiHA</i> 3ª edición	Diferencia	%
Lemas	4544	5718	1174	20.53
Acepciones	6955	8804	1849	21.00
Ejemplos	6327	8288	1961	23.66
de prensa	1984	3374	1390	41.20
de libros	3770	4340	570	13.13
de internet	574	575	1	0.17
Subentradas	977	1328	754	61.04
Lexicógrafos	6103	7831	1728	22.07
Etimologías	539	742	203	27.36

Estos datos pueden dar lugar a algunas apreciaciones.

Existe un 20 % de aumento bastante consistente en todas las categorías.

En los ejemplos, se ve un incremento del porcentaje de la prensa. Una posible razón de esto es que últimamente existe una facilidad mayor para que aparezcan publicadas en prensa palabras del registro coloquial o innovaciones.

Lexicógrafos ha recibido incremento (ver apartado sobre este aumento más abajo).

Las subentradas son expresiones de más de una palabra (*de aquellos*, *levantar campamento*, *parar el carro*, etc.). Tuvieron un aumento importante porcentualmente.

¹ Estos números son los actuales pero es probable que aumenten ligeramente en la obra publicada.

El siguiente cuadro muestra la cantidad de acepciones según marca de uso:

Marca de uso	<i>DiHA</i> 2ª edición	<i>DiHA</i> 3ª edición	Diferencia	%
(sin marca)	4188	5356	1168	21.81
coloq.	1817	2322	505	21.75
rur.	327	354	27	7.63
vulg.	200	246	46	18.70
despect.	163	206	43	20.87
desus.	213	281	68	24.20
p. us.	118	163	45	27.61

Porcentualmente, todas las categorías están parejas, salvo los ruralismos que se incorporaron en su gran mayoría en la primera edición del diccionario. Numéricamente, la mayor porción de la última edición se la llevan las acepciones sin marca de uso y las coloquiales.

Tipo de léxico incorporado:

- Palabras de registro normal: *boyar, zinguería, desgrabar*.
- Coloquialismos: *gurrumín, el que te jedi, apendejarse*.
- Voces cuya contrastividad con respecto al uso en España resulta difícil de advertir (ver punto “Recursos lexicográficos”).

Recursos lexicográficos incorporados en la nueva edición:

- *Diccionario de americanismos* (2010), de la Asociación de Academias de la Lengua Española. .
- *Diccionario de la lengua española* (vigésimotercera edición, 2014), de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.
- *Corpes XXI: Corpus del Español del Siglo XXI*. Recurso valioso en especial para los casos en que obras lexicográficas como las dos anteriores no incluyen una voz o la incluyen con marcación diatópica imprecisa o ausente, puesto que el corpus procura ser un conjunto de textos representativo del español actual. Gracias a él se pudieron incluir en el *DiHA* 3ª ed. palabras como *heladera, fogonear* o *guita*, que estaban incluidas en esa obra como palabras de todo el mundo hispánico cuando en realidad tienen muy poco uso en España. Esto supone un avance en la confección de un diccionario diferencial con respecto al español peninsular, ya que la tradicional dependencia, por parte de la lexicografía contrastiva nacional, del *Diccionario de la lengua española* se complementa con métodos empíricos de verificación del uso contrastivo.

Aumento del aparato de lexicógrafos. Se destacan:

- Títulos de la colección de léxicos particulares de la Academia Argentina de Letras publicados luego de la segunda edición del *DiHA*.
- *Diccionario integral del español de la Argentina* (2008). Primer diccionario del español usual no contrastivo de la Argentina, a cargo de un equipo de redactores de hablantes nativos de la Argentina, lo que permite no solo su conocimiento del uso de las voces, sino también el empleo en las definiciones de un lenguaje propio de la variedad del español hablada en nuestro país. Por lo tanto, el cotejo de esta obra resulta útil durante la comprobación del uso argentino de determinada palabra o frase y de sus matices semánticos.

Actualidad de las citas literarias:

- *Corpes XXI* y motores de búsqueda de textos literarios en internet permiten, en el campo de citas de los artículos, la inclusión de fragmentos de textos literarios escritos en años recientes, que dan cuenta del uso de la voz en la literatura argentina actual.

Ejemplos de nuevas palabras sin marca de uso:

agendar. 1. tr. Anotar algo, como una cita o un dato, para no olvidarlo o tenerlo disponible.

2. Programar actividades o tareas pendientes.

antisocial. adj. Poco sociable, hosco.

así. ~ nomás. 1. loc. adj. y adv. A la ligera, de manera desprolija.

bachero, ra. m. y f. Ayudante de cocina encargado, por lo común, del lavado de la vajilla.

banana. f. Embarcación inflable de recreo remolcada por una lancha y en la que los bañistas van montados.

bombazo. * m. En el fútbol: tiro muy potente, por lo común en dirección al arco.

cabedor, ra. adj. Que posee un óptimo aprovechamiento del espacio.

carpetazo. m. Difusión de información comprometedor sobre una persona, en particular un funcionario público o un militante político y a partir de datos provenientes de una carpeta.

cartonear. intr. Recolectar desechos reciclables, en especial papeles y cartones, para luego venderlos.

chatita. f. Calzado de mujer sin taco. U. m. en pl.

dietética. f. Comercio en el que se venden comestibles naturales, como harinas, cereales, frutos secos, etc., por lo común a granel.

estoquear. (Del inglés *to stock*). 1. tr. Acopiar cualquier tipo de mercadería para su comercialización más ventajosa. 2. Inventariar los contenidos de un depósito, comercio, establecimiento, etc.

farandulero, ra. 1. adj. Relativo a la farándula. 2. Aficionado o vinculado a la farándula. 3. m. y f. Persona que forma parte de la farándula.
fogonear. tr. Fomentar una acción, opinión o idea, por lo común conflictiva.
mandonear. intr. Mandar alguien con excesiva vehemencia, tratando de imponer más autoridad de la que le corresponde. U. t. c. tr.
noventoso, sa. adj. Que es propio de los años noventa del siglo XX o que los evoca.
pelopincho. (De *Pelopincho*®). f. Pileta de lona, desarmable, de dimensiones relativamente pequeñas destinada al recreo en el agua.
rosarigasino. m. En la ciudad de Rosario y zonas cercanas: jerga que consiste en deformar las palabras insertando, después de la vocal acentuada, *gas* seguido de la repetición de esa vocal, a la que se traslada el acento.
sorrentino. m. Pasta rellena, usualmente de mozzarella, jamón y nuez, de forma ovoidal.

- Ejemplos de nuevos coloquialismos:

boquear. intr. coloq. Alardear, por lo común sin fundamentos.
chumbazo. 1. m. coloq. Disparo de arma de fuego.
2. P. ext., en deportes como el fútbol, envío violento de la pelota.
comer. no ~se una. loc. verb. coloq. No obrar con ingenuidad.
cortamambo. adj. coloq. Que arruina el clima positivo o el entusiasmo por hacer algo, aguafiestas.
cualunque. (Del italiano *qualunque*). adj. coloq. Que tiene poca importancia, que no se destaca.
farolero, ra. adj. coloq. Demasiado llamativo, ordinario.
horno. estar en el ~. loc. verb. coloq. Estar o quedar en una mala situación.
pogo. m. Baile grupal con saltos, empujones y choques, típico de los momentos de más energía en recitales de música *rock*.
poguear. (De *pogo*). intr. coloq. Saltar, empujarse y chocar al ritmo de música *rock*.
quichicientos. adj. coloq. Número indeterminado muy alto.
surtir. tr. coloq. Dar repetidos golpes a una persona.
tetra. m. coloq. Vino barato envasado en caja.

Naturaleza de las enmiendas:

- Enmienda de etimología; se agrega información.

<i>DiHA 2ª ed.</i>	<i>DiHA 3ª ed.</i>
pelandrún, na. (Del italiano).	pelandrún, na. (Del italiano <i>pelandrone</i> , perezoso, con la pronunciación genovesa).

- Enmienda de marca de uso y definición en acepciones por temas de género:

<i>DiHA 2ª ed.</i>	<i>DiHA 3ª ed.</i>
arrastrada. f. Mujer de conducta disoluta. U. t. c. adj.	arrastrada. f. coloq. despect. Mujer promiscua. U. t. c. adj.
atorrante, ta. 2. f. coloq. Mujer de vida fácil.	atorrante, ta. 2. f. coloq. despect. Mujer promiscua.
bagayo. 2. coloq. fig. Mujer fea.	bagayo. 3. coloq. fig. Persona fea.
bataclana. 2. coloq. P. ext., mujer de vida fácil.	bataclana. 2. despect. p. us. Mujer promiscua.
bufarrón. adj. vulg. Se dice del varón que sodomiza a otro (bujarrón). U. t. c. s. m.	bufarrón. adj. despect. vulg. Dicho de un hombre: que mantiene relaciones sexuales con otro más joven que él. U. t. c. s. m.
tirar la chancleta. 1. fr. coloq. fig. Transgredir inesperadamente una mujer costumbres sociales o familiares en materia sexual.	tirar la chancleta. 1. loc. verb. coloq. Transgredir costumbres sociales o familiares en materia sexual.

En estos casos, muchas de las definiciones se redactaron de un modo más neutro y, cuando corresponde, se les agregó una marca que indica su carácter ofensivo (*despect.*).

- Enmienda en la lematización para incluir la forma femenina de ciertas profesiones.

<i>DiHA 2ª ed.</i>	<i>DiHA 3ª ed.</i>
acopiador	acopiador, ra
cajero	cajero, ra

choricero	choricero, ra
componedor	componedor, ra
colectivero	colectivero, ra
descamisado	descamisado, da
despachante de aduana. m.	despachante de aduana. com.
diarero	diarero, ra
diariero	diariero, ra
fletero	fletero, ra
gomero	gomero, ra
guardatrén. m.	guardatrén. com.
guardiamarina. m.	guardiamarina. com.
maestra jardinera	maestro, tra jardinero, ra
payador	payador, ra
referí. m.	referí. com.
relator	relator, ra
remisero	remisero, ra
sobaco ilustrado. m.	sobaco ilustrado. com.
tallerista. m.	tallerista. com.

- Enmienda de la definición, para agregar más datos, quitar información sobreabundante o clarificar.

<i>DiHA 2ª ed.</i>	<i>DiHA 3ª ed.</i>
campero, ra. 3. f. Chaqueta de uso informal o deportivo.	campero, ra. 3. f. Prenda de uso informal o deportivo, que cubre el torso. No tiene solapas y por lo común lleva cierre relámpago.
culote. m. p. us. Bombacha, prenda interior.	culote. (Del francés <i>culotte</i>). m. Prenda interior femenina que cubre los glúteos.

<p>picada. 2. Conjunto de ingredientes que acompañan una bebida alcohólica</p>	<p>picada. 2. Conjunto de alimentos variados, como quesos, fiambres y panes, que se acompañan por lo común con bebidas frías.</p>
<p>raviol. m. jerg. Pequeño sobre que contiene cocaína.</p>	<p>raviol. 2. jerg. Pequeño sobre que contiene drogas ilegales, por lo común cocaína o sus derivados.</p>
<p>sobaco ilustrado. coloq. despect. Persona de cultura a la violeta.</p>	<p>sobaco ilustrado. com. coloq. despect. Persona que hace alarde de una erudición que posee apenas superficialmente.</p>
<p>venia. f. Saludo militar que se ejecuta llevando la mano derecha, con los dedos juntos y la palma levemente inclinada hacia abajo, hasta casi tocar la sien del mismo lado. U. m. en la frase <i>hacer la venia</i>.</p>	<p>venia. f. Saludo militar que se realiza llevando la mano derecha a la sien, al tiempo que se inclina la cabeza. U. m. en la loc. <i>hacer la venia</i>.</p>